



**BRITISH VIETNAMESE
INTERNATIONAL
SCHOOL**
HANOI
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

Vue
POINT

Term 2 | 2015-2016

*Educational excellence
since 1997*

BRITISH VIETNAMESE INTERNATIONAL SCHOOL

BVIS Hanoi

72A Nguyen Trai, Royal City,
Thanh Xuan Dist., Hanoi

Tel: (04) 6266 8800

Fax: (04) 6299 7700

Email: bvisroyal@bvishanoi.com

Website: www.bvishanoi.com

BVIS Ho Chi Minh

44-46 Street 1, Binh Hung, Binh Chanh,
Saigon South, HCMC.

Tel: (08) 3758 0717

Fax: (08) 3758 0716

Email: bvisvietnam@bvisvietnam.com

Website: www.bvisvietnam.com



Proud to deliver



CAMBRIDGE
International Examinations
Cambridge International School

BIS An Phu Primary
225 Nguyen Van Huong
Thao Dien, District 2,
HCMC.

Tel: (08) 3744 4551

Email: apprimary@bvisvietnam.com

BIS Tu Xuong Primary
43-45 Tu Xuong
Ward 7, District 3,
HCMC.

Tel: (08) 3932 0210

Email: txprimary@bvisvietnam.com

BIS An Phu Secondary
246 Nguyen Van Huong
Thao Dien, District 2,
HCMC.

Tel: (08) 3744 2335

Email: apsecondary@bvisvietnam.com

BIS Hanoi
Hoa Lan Road, Vinhomes Riverside,
Long Bien,
Hanoi

Tel: (04) 3946 0435

Email: bishanoi@bishanoi.com

CONTENTS

From the Principal



The wind is gently blowing, rustling the trees that surround the campus. The early summer sunshine is warming the whole school atmosphere, after a bitterly cold Hanoi winter. And the classrooms, sports hall and outdoor playing spaces are filled with the chatter and laughter of children, for whom this is a safe and enriching environment.

This reflection, accompanying the publishing of our Vue Point magazine for Term 2 of the 2015-16 academic year, reminds me of the enormous value our whole community places in the determined focus and quality of our young school. The following pages give just the briefest insight into the richness of what is on offer to our young people. We are giving our students lifelong memories of a very happy and inspiring time in their formative years.

The school continues to go from strength to strength. Numbers are buoyant and the new Primary Building is now being transformed for the start of new year. Student progress is outstanding and early exit polls for the forthcoming Cambridge IGCSE examinations look extremely promising. The students have worked hard and deserve their success.

Recent parental surveys received from 197 (51%) parents reveal high parental satisfaction at 96% in the quality of educational experience for the children with 97% prepared and willing to recommend the school to their friends and family. As ever, we are not complacent but use this as a yardstick against which to measure future developments.

I would like to thank our parents for their support; our students for their enthusiasm, hard work and good humour; our visitors for their genuine interest. Above all, I would like to thank all the tremendous staff we have here who give so willingly to shape and develop Vietnam's future today.

I hope you will enjoy reading about the past term, and invite you to come and visit to see for yourself what makes us such a special place.

Những ngọn gió đang thổi nhẹ nhẹ, làm rung những tán cây xung quanh trường. Sau một mùa đông lạnh giá của Hà Nội, những tia nắng chan hòa đầu mùa hạ đã bắt đầu sưởi ấm bầu không khí toàn trường. Các lớp học, phòng thể chất và sân trường đang rộn ràng tiếng cười nói của các em học sinh. Trường Quốc tế BVIS Hà Nội chính là môi trường an toàn nơi các em có thể phát triển toàn diện.

Những dòng suy nghĩ trên, cùng với sự xuất bản của tạp chí Vue Point Học kỳ 2 năm học 2015-16 lại nhắc tôi nhớ đến những giá trị to lớn mà toàn bộ cộng đồng nhà trường dành cho sự tập trung, quyết tâm cao độ và chất lượng của ngôi trường trẻ tuổi BVIS Hà Nội. Những trang viết sau chỉ cung cấp cho Quý vị cái nhìn tổng quát nhất về chương trình giảng dạy toàn diện của nhà trường dành cho các em học sinh. Chúng tôi mang tới cho các em những kỷ niệm đáng quý về quãng thời gian vui vẻ và đầy cảm hứng trong những năm tháng quan trọng của cuộc đời và tất nhiên, những kỷ niệm trên sẽ luôn đi cùng các em trên con đường đời.

Trường chúng tôi không ngừng phát triển. Số lượng học sinh tăng trưởng nhanh chóng và tòa nhà mới dành cho khối Tiểu học đang được hoàn tất trước khi bước vào năm học mới. Các em học sinh có những tiến bộ đáng kể và kết quả kỳ thi Trung học Quốc tế (Cambridge IGCSE) sắp tới của các em cực kỳ hứa hẹn. Các em đã làm việc rất chăm chỉ và xứng đáng nhận được kết quả cao.

Cuộc khảo sát phụ huynh gần đây nhận được phản hồi từ 197 phụ huynh (51%) và cho thấy mức độ hài lòng cao của phụ huynh bởi 96% phụ huynh hài lòng với chất lượng giáo dục của nhà trường và 97% phụ huynh sẽ giới thiệu trường tới bạn bè, người thân của mình. Trước những con số trên, chúng tôi không hề tự mãn; ngược lại, chúng là thước đo để nhà trường hoạch định những bước phát triển trong tương lai.

Tôi xin chân thành cảm ơn tất cả phụ huynh vì luôn nhiệt tình hợp tác với nhà trường; cảm ơn các em học sinh vì sự hăng hái, miệt mài học tập và tinh thần lạc quan, vui vẻ của các em; cảm ơn các vị khách đã dành sự quan tâm cho nhà trường. Đặc biệt, tôi xin gửi lời cảm ơn tới tất cả đội ngũ nhân viên nhà trường, những người luôn tận tụy cống hiến để đào tạo các em học sinh, qua đó định hình và phát triển tương lai Việt Nam ngay từ bây giờ.

Hy vọng Quý vị sẽ có nhiều niềm vui khi đọc về học kỳ vừa qua của nhà trường và tôi xin mời Quý vị tới tham quan trường để tận mắt chứng kiến những gì khiến trường chúng tôi trở thành một ngôi trường đặc biệt.

Mr. Mark Sayer
Principal

From the Principal <i>Thông điệp từ thầy Hiệu trưởng</i>	01
Community Service <i>Chương trình Hoạt động vì Cộng đồng</i>	02
Exit Point in IPC <i>Buổi học kết thúc chủ đề Chương trình Tiểu học Quốc tế</i>	04
Bug Club <i>Câu lạc bộ sách điện tử Bug Club</i>	05
Secondary Sports <i>Thể thao khối Trung học</i>	06
Primary Sports <i>Thể thao khối Tiểu học</i>	08
Tet Celebration <i>Hoạt động chào mừng Tết</i>	10
KS1 Sports Day <i>Ngày hội Thể thao khối KS1</i>	12
Secondary Production <i>Kịch của khối Trung học</i>	14
Language Celebration Week <i>Tuần lễ Ngôn ngữ</i>	16
F3 Trip to Kizciti <i>Chuyến đi tới KizCiti của Lớp F3</i>	17
Year 5 Bavi Residential Trip <i>Chuyến dã ngoại của Lớp 5</i>	18
Year 9 Trip to Sapa <i>Chuyến dã ngoại của Lớp 9</i>	20
Artwork <i>Tác phẩm Mỹ thuật</i>	22

Community Service



The students across the school undertook a range of community service initiatives in Term 2. Year 7 continued previous work with the Endangered Primate Rescue Centre as they took time out during lunch breaks to sell merchandise for EPRC. The students raised an astounding 10,050,000 VND that will go towards building a special new enclosure for rescued primates.

Year 11 visited My A Primary school in Phu Tho to help set up mobile medical facilities and deliver some essential items for the village. The group of students also donated a cow to a family in the village with funds raised by Dalat at the Christmas market.

Staff at BVIS helped to clear paths and roadsides when they visited Friendship Village. Friendship Village provides therapy and medical care as well as educational and vocational training for 120 children with a variety of mental and physical conditions from the effects of Agent Orange. In addition to the children up to 60 veterans at a time also receive residential treatment services.



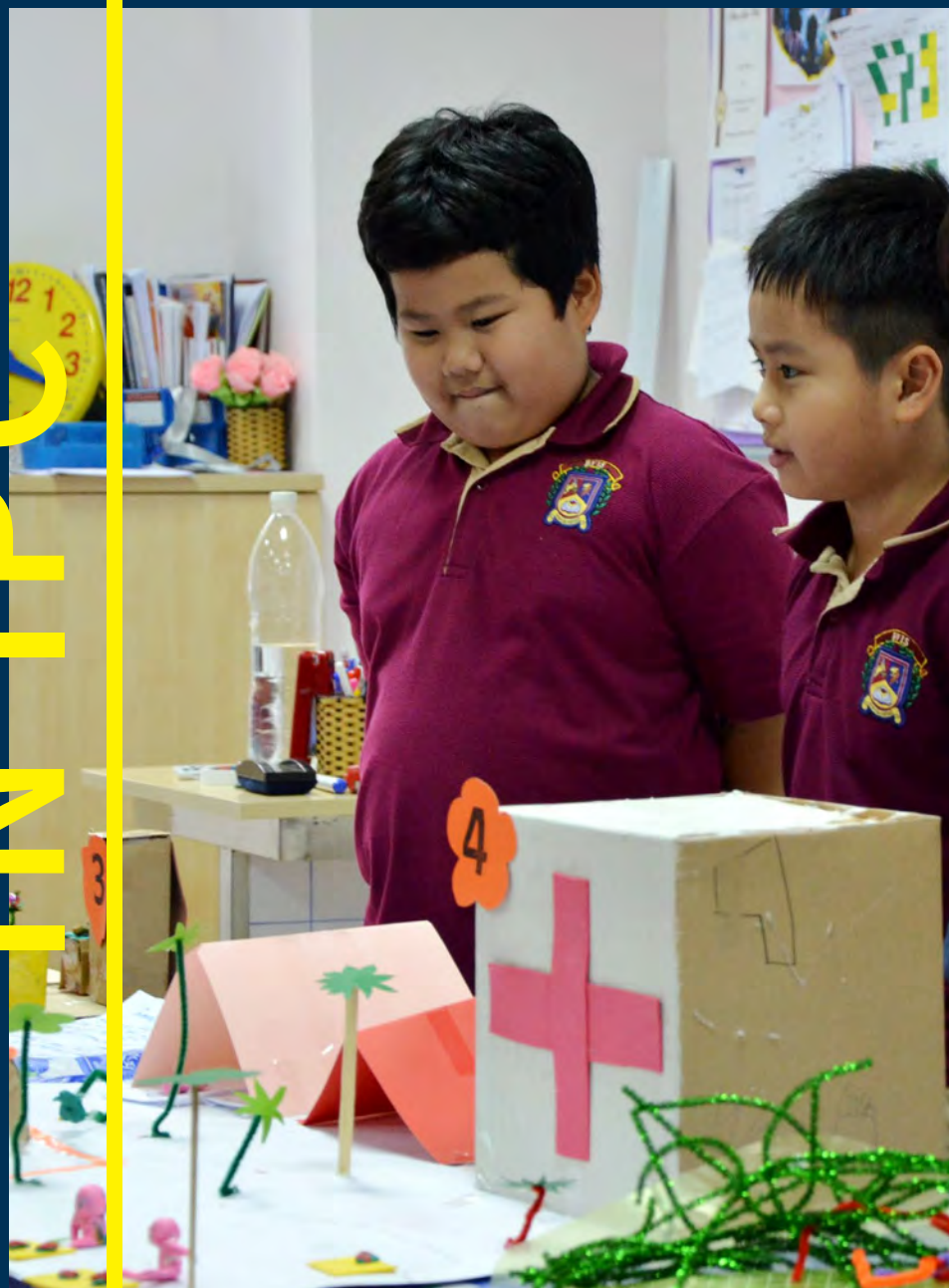
Trong học kỳ Hai, tất cả các em học sinh đã tham gia rất nhiều sáng kiến hỗ trợ cộng đồng. Học sinh Lớp 7 tiếp tục hợp tác với Trung tâm Cứu hộ Linh trưởng Nguy cấp thông qua hoạt động bán các sản phẩm lưu niệm của Trung tâm trong những giờ nghỉ trưa. Các em đã thu được một khoản tiền vô cùng ấn tượng là 10.050.000 VND, khoản tiền này sẽ được sử dụng để xây dựng nơi nuôi nhốt mới cho các động vật linh trưởng đã được cứu hộ.

Các em học sinh Lớp 11 đã có chuyến thăm trường tiểu học Mỹ Á, tỉnh Phú Thọ để hỗ trợ công tác lắp đặt các thiết bị y tế di động và tặng một số món quà thiết yếu cho làng quê nơi đây. Bên cạnh đó, một nhóm học sinh đã tặng một con bò cho hộ gia đình gặp khó khăn trong làng, trích từ quỹ từ thiện của Đội Đà Lạt sau Hội chợ Giáng sinh.

Các nhân viên của Trường Quốc tế BVIS đã tham gia vệ sinh lối đi, lề đường trong chuyến thăm Làng Hữu nghị Việt Nam. Làng Hữu nghị Việt Nam điều dưỡng, chữa trị, giáo dục và dạy nghề cho 120 em nhỏ gặp các vấn đề về thần kinh và thể chất do ảnh hưởng của chất độc da cam. Bên cạnh trẻ em, Làng còn điều trị bệnh cho khoảng 60 cựu chiến binh trong mỗi đợt điều trị.



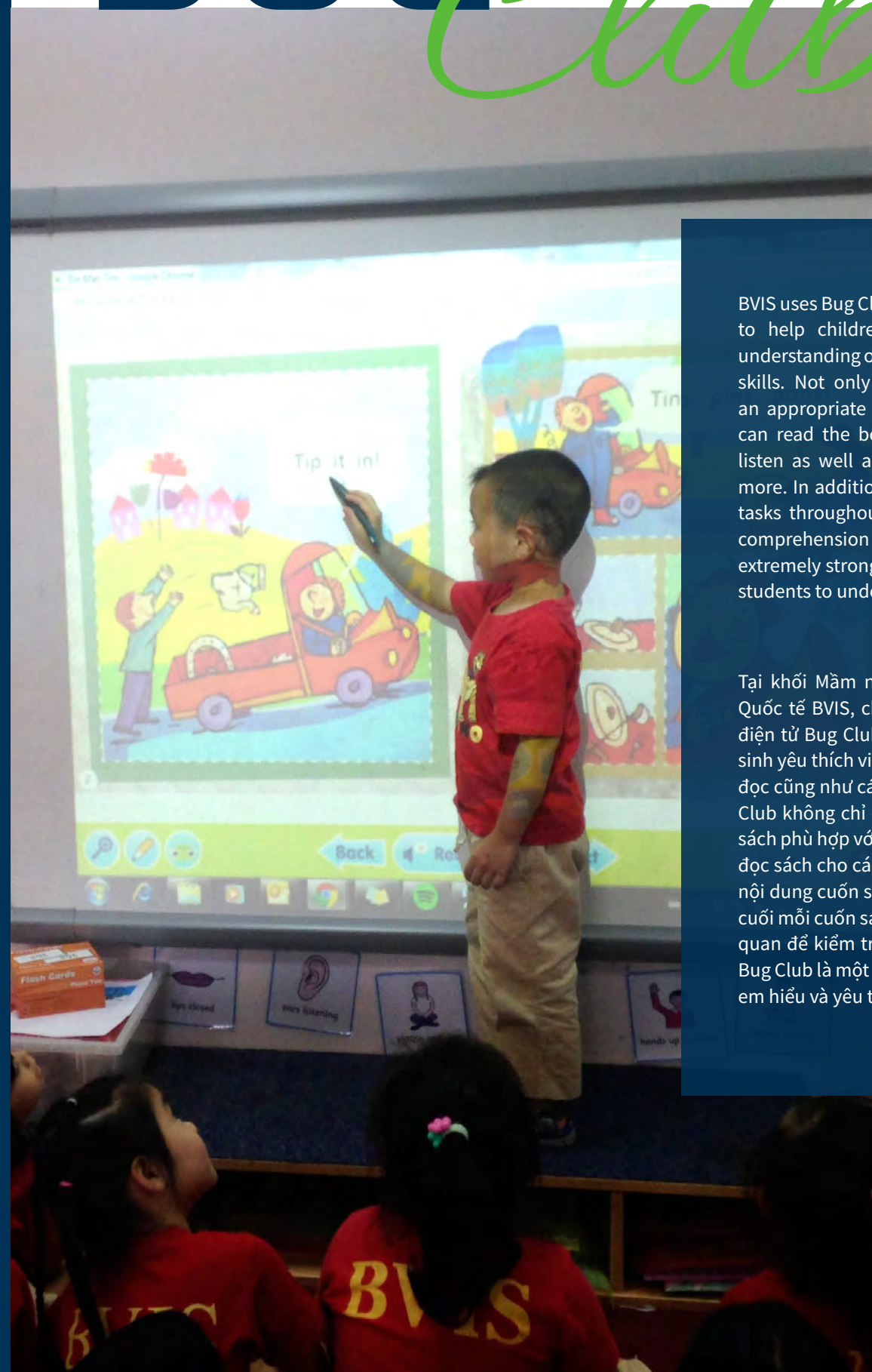
EXIT POINT IN IPC



All of our International Primary Curriculum (IPC) topics are designed to excite and enthuse the children for their future learning. The children also learn to reflect on their learning with great purpose, having focused throughout the topic on the skills, knowledge and understanding being built upon. For example, Year 2 concluded their IPC topic on water this week and parents were invited to come along and share in their learning. The children produce work that is of a very high standard and they are so proud to show it off. We are really grateful to the parents who are able to come and regularly support these events. It is a great opportunity for them to learn how your children learn.

Tất cả các chủ đề trong Chương trình Tiểu học Quốc tế của nhà trường được thiết kế nhằm khơi gợi niềm yêu thích và sự hứng khởi của các em học sinh đối với việc học tập trong tương lai. Ngoài ra, các em còn được học cách suy ngẫm về quá trình học tập của mình với mục đích rõ ràng, trong đó tập trung vào những kỹ năng, kiến thức và sự hiểu biết mà các em tích lũy được thông qua những chủ đề trên. Ví dụ, Lớp 2 đã kết thúc chủ đề Nước trong Chương trình Tiểu học Quốc tế và phụ huynh cũng đã được mời đến trường để cùng chia sẻ những trải nghiệm học tập với các em học sinh. Các em đã hoàn thành bài tập được giao với chất lượng cao và tất cả đều vô cùng tự hào khi được trình bày những kiến thức mà mình tích lũy được với bố mẹ. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn các phụ huynh đã tới trường và thường xuyên ủng hộ những sự kiện như thế này. Đây là cơ hội tuyệt vời để Quý vị tìm hiểu phương pháp học tập của các em học sinh.

BUG Club



BVIS uses Bug Club across Early Years' and Primary to help children enjoy reading, develop their understanding of the text and their comprehension skills. Not only can the children read books at an appropriate level for them, but the Bug Club can read the book to them so the children can listen as well as read and understand the book more. In addition to this, there are questions and tasks throughout the books that tests children's comprehension of what they have read. It is an extremely strong motivational tool that allows our students to understand and enjoy what they read.

Tại khối Mầm non và khối Tiểu học của Trường Quốc tế BVIS, chúng tôi sử dụng câu lạc bộ sách điện tử Bug Club nhằm khuyến khích các em học sinh yêu thích việc đọc sách và phát triển khả năng đọc cũng như các kỹ năng đọc hiểu của mình. Bug Club không chỉ cung cấp cho các em những cuốn sách phù hợp với trình độ của từng cá nhân mà còn đọc sách cho các em nghe, từ đó giúp các em hiểu nội dung cuốn sách hơn. Ngoài ra, xuyên suốt và ở cuối mỗi cuốn sách là những câu hỏi và bài tập liên quan để kiểm tra xem các em hiểu sách đến đâu. Bug Club là một công cụ khích lệ tuyệt vời, giúp các em hiểu và yêu thích những gì mình đọc.



Secondary Sports



Sport has continued to grow within the school. There has been a multitude of activities and sporting opportunities taking place this term. In lessons we have had swimming, dance, volleyball, climbing and trampolining, amongst others. International Dance Day took place in which Years 7, 8 and 9 had the chance to learn routines from street dance, the American stepping and the traditional Vietnamese Dragon dancing, culminating in a whole school flash mob. Key Stage 4 boys made it all the way to the Hanoi HAC finals in football, and only a narrow defeat on penalties kept them from becoming champions of Hanoi.

Hoạt động thể thao của nhà trường không ngừng lớn mạnh. Rất nhiều hoạt động và cơ hội thi đấu thể thao đã được diễn ra trong học kỳ này. Trong những tiết học, các em học sinh được tham gia bơi lội, khiêu vũ, chơi bóng chuyền, leo núi trong nhà, nhảy bạt nhún cùng nhiều môn thể thao khác. Trong ngày Quốc tế Khiêu vũ, các em học sinh Lớp 7, Lớp 8 và Lớp 9 đã được học những động tác nhảy khác nhau của điệu nhảy đường phố, nhảy dặm chân kiểu Mỹ và múa lân truyền thống Việt Nam. Sau đó, các em đã cùng nhau tham gia tiết mục nhảy tập thể của toàn trường. Các chàng trai khối KS4 rất xuất sắc giành được tấm vé vào trận chung kết giải thi đấu bóng đá HAC Hà Nội, tuy nhiên cách biệt tỷ số sát sao trong loạt đá luân lưu 11m đã khiến các em tuyệt mất chức vô địch.



Primary SPORTS

Primary have developed their balance, flexibility, strength and focus in gymnastics creating beautiful routines and balances. They have advanced their hand eye coordination in striking and fielding and racket games, as well as building on teamwork and communication. The PE department are incredibly proud of the progress the primary students are making in both their physical literacy and their understanding of rules, regulations and fair play.

Các em học sinh khối Tiểu học đã học cách giữ thăng bằng, phát triển sự linh hoạt, nâng cao sức mạnh và khả năng tập trung trong môn thể dục nghệ thuật, từ đó có thể biểu diễn những động tác đẹp và giữ thăng bằng cho cơ thể. Thông qua các môn thể thao sử dụng kỹ thuật ném bóng, bắt bóng và các môn quần vợt, các em đã nâng cao sự phối hợp tay và mắt cũng như xây dựng tinh thần đồng đội và khả năng giao tiếp. Bộ môn Giáo dục thể chất hết sức tự hào về những tiến bộ của các em học sinh khối Tiểu học cả trong khả năng hoạt động thể chất lẫn sự hiểu biết của các em về luật lệ, quy định thi đấu và lối chơi đẹp.





Tet Celebration

The celebration of Vietnamese culture and language is a central part of the mission, vision and values of the British Vietnamese International School, Hanoi. We respect our position here and the involvement we can have as we learn so much from our counterparts, from the students, parents and staff who make up our Vietnamese community.

Our Tet Fayre was a case in point in which so many excellent qualities, characteristics and activities were on display. Despite the awful weather, there was a great turnout and those who braved the elements were given an exciting and varied display of traditional elements of Vietnamese culture as well as others that are also of interest to young people and their parents. Jugglers, circus artists, dancers, yoyo displays and group or individual student performances complemented brilliantly the collection of stalls and decoration around the campus.

Việc tôn vinh văn hóa Việt Nam và tiếng Việt là trọng tâm trong sứ mệnh, tầm nhìn và những giá trị của Trường Quốc tế BVIS Hà Nội. Chúng tôi ý thức được vị trí và vai trò của mình chính nhờ những điều chúng tôi học hỏi được từ các đối tác, học sinh, phụ huynh và nhân viên – những chủ thể chính của cộng đồng Việt Nam tại Trường.

Ngày hội Xuân Vui Ca là một ví dụ điển hình nơi những giá trị, phẩm chất ưu tú hiện diện và các hoạt động thú vị được diễn ra. Bất chấp yếu tố thời tiết bất lợi, rất nhiều người đã tới tham dự Ngày hội và chứng kiến nhiều hoạt động thú vị thể hiện những nét đẹp truyền thống trong văn hóa Việt Nam cũng như các quốc gia khác mà các em học sinh cùng phụ huynh rất yêu thích. Các nghệ sỹ tung hứng, nghệ sỹ xiếc, vũ công, người biểu diễn yoyo cùng nhiều tiết mục của các em học sinh đã tô điểm thêm cho các gian hàng và những món đồ trang trí xung quanh Trường.

KS1 SPORTS DAY

Key Stage 1 Sports Day was a very exciting sports day for all the children from F3-Y2. The houses competed and challenged each other to run the fastest, jump the furthest and really support their team mates. It was an extremely close event and congratulations to Hue, who won the overall event. All of the students displayed great sportsmanship between each other and the support given, even when they did not win.

Ngày hội Thể thao Khối KS1 là một ngày hết sức sôi nổi dành cho các em học sinh từ Lớp F3 tới Lớp 2. Các Đội đã thi đấu và thử thách lẫn nhau để tìm ra ai là người chạy nhanh nhất, nhảy xa nhất và quả thực các em học sinh đã hỗ trợ đồng đội của mình hết sức nhiệt tình. Kết quả thi đấu giữa các Đội vô cùng sát sao và xin được chúc mừng Đội Huế đã giành chiến thắng chung cuộc. Các em học sinh đã thể hiện tinh thần thể thao cao thượng cũng như sự cố vũ, hỗ trợ tuyệt vời dành cho bạn bè mình, ngay cả khi các em không giành chiến thắng.





Secondary PRODUCTION

Our Secondary production this year was the musical “Dorothy In Wonderland”. The show brought together the worlds and characters of “The Wizard of Oz” and “Alice in Wonderland” to create a story full of adventure and comedy. Students from Y7, Y8 and Y9 started to work on the production since November to create an exciting musical show using their singing, acting and dancing talents.

The show was enjoyed by all who saw the show and was a great way to end the term!

Tiết mục biểu diễn của khối Trung học năm nay là vở nhạc kịch “Dorothy ở Wonderland”. Vở nhạc kịch đã tái hiện cho người xem thế giới và các nhân vật của “Phù thủy xứ Oz” và “Alice ở Wonderland”, tạo nên một câu chuyện đầy tính phiêu lưu và vui nhộn. Sử dụng tài năng ca hát, diễn xuất và nhảy múa của mình, các em học sinh Lớp 7, Lớp 8 và Lớp 9 đã tập luyện rất chăm chỉ từ tháng Mười Một nhằm mang đến một vở nhạc kịch hấp dẫn.

Tất cả các khán giả tới xem đều rất yêu thích buổi biểu diễn này và đây quả là một cách tuyệt vời để khép lại kỳ học!





Language Celebration

Week



Language plays an integral role in our education model here at BVIS. Therefore it was not a difficult task to come up with activities to run during our 'Language Celebration Week'! This year we have invited our students to take part in a timetable of activities at break time to challenge their oracy skills in English and Vietnamese. There has also been a bilingual idiom competition where students have had to complete an idiom "treasure hunt" around school and find out the definition of popular idioms used in Vietnamese and English. Language Celebration Week has provided an opportunity for students and teachers to reflect on the important role that language plays in our bilingual and bicultural curriculum in the Secondary section.

Ngôn ngữ đóng vai trò hết sức quan trọng trong mô hình giáo dục của Trường Quốc tế BVIS. Bởi vậy, việc thiết kế các hoạt động trong Tuần lễ Ngôn ngữ là một nhiệm vụ không hề khó khăn! Năm nay, chúng tôi đã khuyến khích các em học sinh thực hiện một số hoạt động trong giờ ra chơi để thử thách kỹ năng trình bày lưu loát tiếng Anh và tiếng Việt của các em. Chúng tôi cũng đã tổ chức cuộc thi thành ngữ bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt, trong đó các em phải hoàn thành hành trình "truy tìm kho báu" thành ngữ xung quanh trường và tìm ra nghĩa của những câu thành ngữ được sử dụng phổ biến trong cả hai ngôn ngữ trên. Tuần lễ Ngôn ngữ đã tạo cơ hội để các em học sinh và các thầy cô giáo suy ngẫm về vai trò quan trọng của ngôn ngữ trong chương trình giảng dạy song ngữ và tôn vinh hai nền văn hóa của khối Trung học.



F3 Trip to Kizciti





Year 5

Ba Vi Residential Trip





Year 9 Trip to Sapa

Our Year 9 students enjoyed a 3 night trip to Sapa where they undertook a range of activities. Their first activity was 'the amazing race' which involved the four house groups navigating themselves around the village and surrounding countryside using clues given to them after a series of games and challenges.

On the 2nd day the group visited the local primary school which is home to over 120 students who come from distant villages and have to sleep at the school from Monday to Saturday. We watched some excellent performances from the local students and then competed in several games. Our students then kindly distributed the many gifts and donations they had brought with them from Hanoi. As well as the social skills that have been developed by the students, we have gathered a lot of useful geographical case study information which we can apply back in the classroom after the Easter break.

Các em học sinh Lớp 9 rất thích chuyến đi Sapa kéo dài ba đêm với nhiều hoạt động thú vị. Hoạt động đầu tiên của các em là 'Cuộc đua kỳ thú' trong đó cả bốn Đội đều tự mình tìm đường đi quanh xã và khu vực lân cận sử dụng những manh mối mà các em có được sau một loại trò chơi và thử thách. Trong ngày thứ hai, các em tới thăm một ngôi trường tiểu học trong xã với hơn 120 học sinh đến từ những ngôi làng xa xôi. Các em đã được xem những tiết mục biểu diễn hết sức xuất sắc của các em học sinh tại ngôi trường này và cùng nhau tham gia một số trò chơi. Sau đó các em học sinh trường ta đã gửi tặng cho các học sinh nơi đây rất nhiều món quà cùng những món đồ quây góp mà các em mang theo từ Hà Nội. Bên cạnh những kỹ năng xã hội mà các em tích lũy được trong chuyến đi, chúng tôi cũng đã thu thập được rất nhiều thông tin hữu ích cho bài nghiên cứu tình huống và áp dụng những thông tin này trong chương trình chính khóa trên lớp sau kỳ nghỉ Phục sinh.





Artwork

BVIS Hanoi Location Map Bản đồ cơ sở BVIS Hà Nội



Quality British Education
Supporting Vietnamese Language and Culture



<https://www.facebook.com/bvishanoi.Official>



<https://plus.google.com/+Bvishanoi-official/>



<https://www.youtube.com/bvishanoiOfficial>



<https://twitter.com/BVISHanoi>



Forthcoming Events Sự kiện sắp tới

Parent Seminars/ Hội thảo dành cho Phụ huynh:

- State of Independence
Khả năng tự lập
Sunday, 29th May, 2016
Chủ nhật, ngày 29, tháng 5, năm 2016

- Happiness = Success
Hạnh phúc = Thành công
Sunday, 12nd June, 2016
Chủ nhật, ngày 12, tháng 6, năm 2016

Open Mornings/ Ngày hội thông tin dành cho Phụ huynh:

For more information/ Thông tin chi tiết:

bvisevent@bvishanoi.com

(04) 6266 8800

- Friday, 29th April, 2016
Thứ sáu, ngày 29, tháng 4, năm 2016

- Tuesday, 17th May, 2016
Thứ ba, ngày 17, tháng 5, năm 2016

- Wednesday, 1st June, 2016
Thứ tư, ngày 1, tháng 6, năm 2016

- Tuesday, 21st June, 2016
Thứ ba, ngày 21, tháng 6, năm 2016

Summer
School

Khoá học hè 2016
27th June - 22nd July

Enrolment / Đăng ký học:

Please contact Admissions Office for registration and information:
Vui lòng liên hệ với phòng Tuyển sinh để đăng ký và biết thêm thông tin:
Phone: (04) 6266 8800 – 888/889
Email: bvisroyal@bvishanoi.com
Website: www.bvishanoi.com

